



ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Выполнил:
Хуа кай, гр. 1512A41

Научный руководитель:
Ольга Григорьевна Щитова,
профессор ОРЯ



Актуальность темы исследования обусловлена ее лингвокультурологической и когнитивной направленностью, а именно интересом к проблеме изучения основных когнитивных сфер, одной из которых является сфера восприятия цвета.

Объект изучения – мотивированные / производные колоративы, обозначающие оттенки цветов, а также фразеологизмы с компонентом-колоративом в русском и китайском языках.

Предмет - когнитивные механизмы становления значения цветонаименований и символика цвета в русском и китайском языке, выраженная во фразеологизмах.



Цель – определить когнитивные механизмы цветообозначения в русском и китайском языках и символические значения цвета, зафиксированные в русских и китайских фразеологизмах.

Задачи: 1) создать базу цветообозначений и фразеологизмов с компонентом колоративом, функционирующих в русском и китайском языках;

2) выявить когнитивные модели становления семантики цвета;

3) описать с символику цвета в русской и китайской лингвокультурах на материале фразеологизмов.



Материалом для исследования послужили данные

- 1) толковых и фразеологических словарей русского и китайского языков,
- 2) справочников названий цветов,
- 3) информационных ресурсов Интернет,
- 4) Национального корпуса русского языка
[<http://www.ruscorpora.ru/>],
- 5) Национального корпуса китайского языка
[<http://xueshu.baidu.com/>].

Анализу подвергнуто более 217 цветообозначений и 112 фразеологических единиц русского и китайского языков.



Методы исследования, научная новизна, практическая ценность

Методы исследования: описательный метод, общенаучные приемы непосредственного наблюдения, систематизации, классификации, интерпретации, количественного анализа, лингвистические приемы этимологического, компонентного, словообразовательного анализов, когнитивного моделирования, а также сравнительно-сопоставительный метод.

Научная новизна: 1) выявлены интернациональные и национально-специфические когнитивные модели и колоративы, 2) определена универсальная и этноспецифическая символика цвета в русской и китайской лингвокультурах.

Практическая ценность: возможность использования результатов исследования в процессе межкультурной коммуникации, на специальных курсах и в пособиях по когнитивной и антропологической лингвистике, а также лексической семантике.



Введение

1. Теоретические основы изучения цветообозначений
2. Когнитивные механизмы цветообозначения в рус. и кит. языках
 - 2.1. Когнитивная макро модель «ЦВЕТ < РАСТЕНИЕ»
 - 2.2. Когнитивная макро модель «ЦВЕТ < ЖИВОТНОЕ»
 - 2.3. Когнитивная макро модель «ЦВЕТ < ОБЪЕКТ НЕЖИВОЙ ПРИРОДЫ»
 - 2.4. Когнитивная макро модель «ЦВЕТ < ЧЕЛОВЕК, ЯВЛЕНИЕ МАТЕРИАЛЬНОЙ / ДУХОВНОЙ КУЛЬТУРЫ»
3. Символика цвета в русской и китайской лингвокультурах:
на материале фразеологии
 - 3.1. Фразеологизмы с колоративом «белый»
 - 3.2. Фразеологизмы с колоративом «черный»
 - 3.3. Фразеологизмы с колоративом «красный»
 - 3.4. Фразеологизмы с колоративом «желтый»
 - 3.5. Фразеологизмы с колоративом «зелёный»
 - 3.6. Фразеологизмы с колоративом «иный»

Заключение

Список использованных источников и литературы

Приложение

- Работы по теории цветообозначения: И.А. Герасименко, Р.М. Фрумкина, М.А. Фоменкова, В.Г. Кульпина и др.
- Когнитивные исследования цветообозначения: А. Вежбицкая, Н. Н. Козлова, З.И. Комарова, Е.С. Лукашенко, М.Б. Талапина;
- Лингвокультурологические труды: К.В. Абазова, И.В. Макеенко,
- Исследования символики цвета: Ю.С. Тюкина, Ван Хунвэй (КНР), Р.М. Фрумкина и др.
- Труды по фразеологии с компонентом-колоративом: А.Н. Булыко, Е.А. Быстрова, Е.Н. Телия, А.Н. Тихонова, И.А. Фёдоров, М.А. Фоменкова и др.
- Сопоставительные исследования колоративов в разных языках: А.П. Василевич, М.Г. Волкова, В.Л. Денисова, М.Ю. Закудаева, О.И. Кулько



Основные понятия

Колоративы – группа языковых единиц (чаще всего прилагательных), обозначающих цвета.

Семантические группы колоративов:

первичные (*белый, красный*)

вторичные (*абрикосовый, розовый, фуксия*)

Структурные группы колоративов:

1) *простые* (лимонный, розовый, кирпичный, фуксия)

2) *сложные*: 2.1) однословные (*жасминово-белый*)

2.2) синтаксические конструкции (*цвета морской волны*)

Когнитивные механизмы цветообозначения – типические процессы формирования семантики цвета у мотивированных лексических единиц.

Символическое значение служит условным знаком чего-нибудь, выражает какое-нибудь понятие, идею.

Межъязыковая лакуна – отсутствие лексической единицы в одном из языков при ее наличии в другом.

Межъязыковая лакунарная единица в другом языке имеет пробел, пропуск, пустоту, т.е. лакуну – нулевой коррелят лакунарной единицы.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

21 когнитивная модель □ 4 макромодели

1. ЦВЕТ < РАСТЕНИЕ

2. ЦВЕТ < ЖИВОТНОЕ

3. ЦВЕТ < ОБЪЕКТ НЕЖИВОЙ ПРИРОДЫ

**4. ЦВЕТ < ЧЕЛОВЕК, ЯВЛЕНИЕ
МАТЕРИАЛЬНОЙ или ДУХОВНОЙ
КУЛЬТУРЫ**

Особенность китайского и русского языка



茉莉白 'жасминово-белый'



藕荷色 'цвет лотоса'



竹青 'цвет эпидермиса
бамбука'



Тыквенный цвет



Цвет топлёного
молока

- 石榴红 ‘гранатово-красный цвет’ < 石榴花 ‘цветы граната’
- В китайском языке в основу номинации положена окраска соцветий ярко-красного/алого цвета
- 类似石榴花的颜色,此色明度和纯度都比较高,带有一种美艳的色彩感觉。在唐代,石榴红色的裙子很受年轻女子的青睐.后来“石榴裙”常常被用来代指美女 / рус. **Гранатово-красный** цвет подобен цветку граната, у его высокая яркость и чистота, прекрасный цвет. В династии Тан, гранатово-красная юбка была очень популярна среди молодых женщин. Затем, выражение «гранатовая юбка» часто используется для обозначения красивых женщин.



В русском *гранатовый* – по окраске плодов граната.



Отличия

Под колоративами

桃红色 ‘персиковый’ и *персиковый*
понимаются разные цвета и оттенки.

- В китайском языке в основу наименования положена окраска цветов данного дерева.

В русском языке *персиковый* обозначает цвет, близкий к бежевому, это «диапазон оттенков оранжевого цвета» - по окраске плода персика.



Национальная специфика

Русского языка:

КОГНИТИВНАЯ МОДЕЛЬ

«ЦВЕТ < ЯВЛЕНИЕ ДУХОВНОЙ
КУЛЬТУРЫ ЧЕЛОВЕКА»

античный зеленый цвет



оливковый цвет Капулетти



цвет духового оркестра



Межъязыковые лакунарные
единицы

Китайского языка:

糖果色 ‘цвет сладостей’ < 糖果
‘конфеты; засахаренные фрукты;
сладости’



Межъязыковые
лакунарные единицы



Символические значения колоративов

Цвет	Русский	Китайский
Белый	1.Свет 3. Невинность (невесты) 5.Добродетель 7. Знатное происхождение 8.То, что очень заметно, отличается от остального	1.Свет 3.Добро 5. Бедность 7.Бестактность 2.Чистота 4.Пустота, 6. Смерть, траур
Чёрный	1.Зло, 3.Беда, неудача, нужда 5. Ясность, четкость 6. Незнатное происхождение	1.Зло 3.Беда, неудача 5.Неясность, 2.Преступление, 4.Нечестность 6. Смерть, траур 2.Преступление 4.Воровство 6. Позор
Красный	1.Революция 3.Удача 5.Самая высокая цена	1.Революция 3.Счастье, 5.Любовь, свадьба 2.Успех, 4.Благополучие 6. Зависть
жёлтый	1.Предупреждение 3. Измена , продажность 5. Нездоровье	1.Предупреждение 3.Сила и величие 5.Неудача 2.Низкопробность 4.Грусть 6.Неопытность 2.Низкопробность 4.Пустословие 6. Порнография
Зелёный	1.Молодость, энергия 2.Полная свобода действия в любой области творчества труда, 3.Природа 5. Недоступность 7.Плохое состояние здоровья	1.Молодость, энергия 2.Полная свобода действия в любой области творчества труда 3.Природа, здоровье 5. Супружеская неверность 4.Незрелость 6. Жадность



1. Создана база данных: 217 цветообозначений и 112 фразеологизмов с компонентом-колоративом, функционирующих в русском и китайском языках.

2. В цветонаименованиях нашло отражение все многообразие живой и неживой природы, человека, его материального и духовного опыта. Выявлено более 200 производных колоративов русского и китайского языков и 21 когнитивная модель, в основном совпадающие в обоих языках.

2.1. **Интернациональное:** наиболее продуктивны когнитивные модели «Цвет < цветок», «Цвет < плод растения», «Цвет < природная стихия», «Цвет < драгоценный камень».

2.2. **Этноспецифика** цветовой картины мира сопоставляемых языков:

в китайском языке количественным преимуществом по сравнению с русским языком обладают слова, созданные по моделям: «Цвет < плод растения», «Цвет < металл»;



2.2. В русском языке выявлены колоративы, созданные по моделям «Цвет < рыба», «Цвет < национальность», «Цвет < явление духовной культуры человека», и отсутствующие в китайском языке; данные слова являются **межъязыковыми лакунарными единицами**, которым соответствуют нулевые корреляты в китайском языке.

В русском и китайском языках имеются специфические номинации оттенков цвета – **межъязыковые лакунарные колоративы**, отражающие культурные особенности носителей данных языков.

3. В результате анализа **символических значений** базовых колоративов в русском и китайском языках выявлена универсальная и этноспецифическая символическая семантика. Последняя проявляется в межъязыковых лакунарных фразеологизмах.

Благодарю за внимание!



Хуа Кай. Цветообозначения в
русской и китайской
пингуокультурах